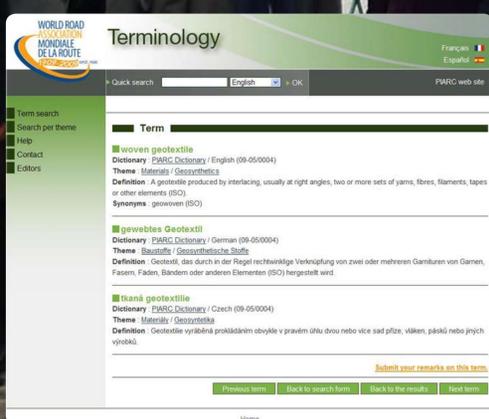


## COMITÉ DE TERMINOLOGÍA (CTERM)

### MIEMBROS

El Comité está presidido por Daniël Verfaillie (Bélgica) y tiene secretarios para los idiomas inglés, francés y español, así como miembros de Alemania, Argentina, Austria, Canadá, Francia, Hungría, Irán, República Checa y Suiza, y miembros correspondientes de Irán, Portugal y Rumanía.

La existencia de una terminología común facilita el fomento del intercambio y la transferencia tecnológica. La AIPCR y el CTERM han desarrollado una herramienta y un procedimiento para que su base de datos en línea, Terminología, esté continuamente traducida, actualizada y enriquecida. Bienvenidos a: <http://termino.piarc.org>, disponible en la página de inicio del sitio web de la AIPCR [www.piarc.org](http://www.piarc.org)



### ESTRATEGIAS

- Obtener el apoyo activo de la red de correspondientes en terminología de los comités técnicos y de los comités nacionales de la AIPCR, que son los expertos en su especialidad.
- Mejorar el software de las obras terminológicas multilingües en Internet.
- Promover la inclusión de glosarios especializados en publicaciones de la AIPCR (cf. § 3.9 del Anejo B1 (2006) del Capítulo 8 de la "Guía Azul" de la AIPCR)
- Fomentar la elaboración de la terminología de la AIPCR en otras lenguas distintas al inglés y francés.

### PUBLICACIONES Y ACTIVIDADES

- ▶ **Artículos en Routes/Roads:**
  - No. 346, p. 17: "La base de datos Terminología de la AIPCR - una herramienta en constante desarrollo"
  - No. 349, p. 34 "Terminología AIPCR – Versiones en checo y húngaro en fase de terminación, y otras noticias"
- ▶ **Puesta al día continua de los diccionarios incorporados a la base de datos Terminología. En 2008-2011:**
  - versiones de referencia (inglés-francés) del Diccionario y Léxico AIPCR
  - revisión de sinónimos y de definiciones del diccionario específico de pesaje en movimiento
  - implicación en la preparación de una nueva versión del diccionario específico en informática del transporte por carretera (ITS) de la Asociación Nórdica de la Carretera (NVF)
  - comentarios sobre un nuevo diccionario propuesto por el CT C.4 de la AIPCR en el campo de la explotación de túneles de carretera
- ▶ **Traducciones en otras lenguas distintas al inglés y francés. En 2008-2011 :**
  - fraseología latinoamericana en las traducciones española y portuguesa del Diccionario AIPCR
  - fraseología austriaca y suiza en la traducción alemana del Diccionario AIPCR
  - nuevas traducciones checa, húngara y rumana del Diccionario AIPCR
  - traducción persa del Diccionario AIPCR (iniciada)

**Actualité Communication**

Site Internet AIPCR / PIARC Website

**LA BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIE DE L'AIPCR – UN OUTIL EN EVOLUTION PERMANENTE**

Daniël VERFAILLIE, Président du Comité de la Terminologie de l'AIPCR

**En février 2005, l'AIPCR a mis en service une nouvelle application sur Internet qui permet la consultation libre de plusieurs dictionnaires techniques multilingues en ligne sur le site <http://termino.piarc.org/login.php>. Les possibilités de recherche dans cette base de données ont été présentées antérieurement dans cette revue (n° 327, pp. 66-73). Elles sont exposées en détail dans le fichier « Aide » qui accompagne le logiciel.**

**MISE À JOUR**

Pour la mise à jour des huit dictionnaires contenus dans la base de données, le Comité de la Terminologie (CTERM) s'appuie sur :

- des correspondants « terminologie » dans chaque Comité technique de l'AIPCR;
- des correspondants « linguistiques » pour traduction en langues autres que le français et l'anglais.

Les correspondants terminologie soumettent régulièrement des propositions, en français ou anglais. Les termes proposés sont examinés par le CTERM, parfois reformulés et toujours soumis pour approbation finale aux Comités techniques compétents avant mise en ligne. Ensuite, les termes approuvés sont soumis pour traduction aux correspondants linguistiques.

**EVOLUTIONS DEPUIS 2005**

**Logiciel**

La suite logique des écrans a été légèrement modifiée. C'est ainsi que la recherche d'un terme s'effectue dorénavant par défaut dans l'ensemble des dictionnaires, tandis que la recherche dans un ou plusieurs dictionnaires particuliers fait l'objet d'un écran séparé. Les écrans de la partie « utilisateurs » du logiciel ont été traduits en espagnol.

**www.piarc.org**

**What's new? Update**

**PIARC'S TERMINOLOGY DATABASE – A TOOL IN CONSTANT DEVELOPMENT**

Daniël VERFAILLIE, Chairman of the PIARC Committee on Terminology

**In February 2005, PIARC introduced a new application on the Internet which allows several multilingual technical dictionaries to be consulted free of charge on line at <http://termino.piarc.org/login.php>. The options for searching in this database were presented previously in this magazine (No. 327, pp. 66-73), and are explained in detail in the "Help" file for users of the software.**

**DEVELOPMENTS SINCE 2005**

**Software**

The logical order of the screens has been slightly modified. As a result, a term search is now made by default through all the dictionaries, whereas for a search in one or several specific dictionaries the user is referred to a separate screen. The screens of the "user" part of the software have been translated into Spanish.

**UPDATING**

In updating the eight dictionaries currently contained in the database, the Committee on Terminology (CTERM) is supported by:

- "terminology" correspondents in each PIARC technical committee;
- "language" correspondents for translation into languages other than English and French.

Proposals for new or modified terms are regularly submitted by terminology correspondents in either English or French. CTERM will consider and occasionally reformulate the terms before submitting them to the competent technical committee for review before being placed on line. Agreed terms are then submitted for translation into other languages by the language correspondents.

**Dictionaries**

The following developments can be reported:

1. Revision of the basic versions (English - French) of all the dictionaries in collaboration with all PIARC technical committees started in October 2006.
2. For the PIARC Dictionary: translation into Serbian on line since September 2005, partial translations into Chinese and Vietnamese since 2006; 8<sup>th</sup> paper edition printed in five languages for the World Road Congress in 2007; <http://publications.piarc.org/oiw/dictionaries-lessons.htm>; partial translation into Arabic (provided by Morocco) on line since June 2009 and submitted for review to the Saudi Arabian delegate to CTERM; translations into Czech, Romanian, Hungarian and Greek in progress; revision of the Spanish and

Portuguese translations in progress, with the inclusion of Latin American terminology.

3. Translation of the 2<sup>nd</sup> edition of the PIARC Lessons into Dutch on line since October 2005.
4. Dictionary of Road Transport Informatics (RTI) being translated into Russian.
5. Truncated definitions in the Weight-in-motion dictionary restored, and duplicate terms deleted. Spelling.

**CALL UPON USERS**

Users of the software can make requests, remarks or suggestions as well by completing and sending a form which is displayed after clicking:

- either the "Contact" button on the home page;
- or the button "Submit your remarks on this term" at the bottom of a sheet showing a result of a term search.

They are strongly encouraged to do so! For the road community, which needs to exchange information rapidly and accurately, it is vital that technical dictionaries are as complete, up-to-date and multilingual as possible. #